

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística
y Correspondiente de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica
« Antonio Alzate. »

Entrega Núm

32

GUERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

C
PC4832
.R6
1904
v.32
c.1

249

Registrado como artículo de 2ª Clase
en 10 de Mayo de 1904.

C
PC4832
.R6
1904
v.32
c.1

249



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080024713

tros de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de quince á veinte centímetros de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas. Las hojas nacen unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica y adquieren una consistencia de madera fofa. Sobre las hojas nacen las flores, que tienen el color del fruto, que es la *tuna* (*nochtli*), la cual es ovalada, exteriormente con haces de espinas ó *ahuates*, y de color verde, amarillo, ó colorado, é interiormente de los mismos colores, llenas de semillas chatas y ovaladas. El fruto es comestible y de gusto dulce: las hojas tiernas se condimentan y sirven de alimento á la clase pobre. (12).

DERIVADOS.

- Nopalera..... Lugar poblado de *nopales*.
- Nopalillo..... Especie de *nopal* color de rosa, llamado también « marta » (13)

Refranes y Locuciones Familiares.

- Llamar á *nana*... .. Pedir auxilio por estar sobrecogido de miedo.



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

125249

¡Ay nanita!..... Exclamación de miedo.
 Te lleva el *nagual*.. Se invoca este nombre como espantajo para atemorizar á los niños y reducirlos al orden.
 Al *nopal* lo van á ver Se aplica al que sólo busca ó acude á una persona, cuando necesita de ella.
 Sólo cuando tiene tunas.....

NOTAS.

1.— Latín técnico: *Datura stramonium*, L. *Cesalpinia cacalaco*, Humb. y Bompl.—*C. coriaria*, Willd.

2.—D. E. Mendoza dice: «Dase el nombre á las personas que, según la superstición, especialmente entra la raza indígena, cambian de figura por medio de encantamientos; en Tehuantepec se llaman así ciertos amuletos. El abate Brasseur cree que bajo esta creencia se esconde una especie de masonería contra la raza blanca.»

3.—Hablando Bernal Díaz de una embajada de *totonaecos* que recibió Cortés en los arenales de Veracruz, dice: «..... y quando llegaron adonde Cortés estaba, le hicieron grande acato, y le dixerón, *Lopelucio*, que quiere decir en la lengua *Totonaque* Señor y gran Señor; y traían unos grandes agujeros en los leezos de abaxo, y en ellos unas rodajas de piedras pintadillas de azul, y otros con unas hojas de oro delgadas, y en las orejas muy grandes agujeros, y en ellos puestas otras rodajas de oro y piedras, y muy diferente trage y habla que traían á lo de los Mexicanos que solían allí estar en ranchos con nosotros, que envió el gran Montezuma. Y como Doña María y Aguilar las lenguas oyéron aquello de *Lopelucio*, no lo entendieron: dixo la Doña Marina en la lengua Mexicana, ¿que si había allí entre ellos *Nacyavatos*, que son intérpretes de la lengua Mexicana? y respondieron los dos de aquellos cinco, que sí, que ellos la entendían, y hablarían;.....»

En otro pasaje dice el mismo Bernal Díaz: «Dexemos de platicar mas desto, y digamos como el Coronista Gomara dice en su historia, que por no entender bien el Cristobal de Oli á los Naguatatos é intérpretes, se volvía del camino de Guacachula.»

4.—Los diccionaristas etimológicos castellanos atribuyen á *nana* otros orígenes. Cabrera lo deriva del latín *mamma*, y añade: «Acuérdome de que en la ciudad de Segovia, lugar de mi nacimiento, era muy común, siendo yo muchacho, dar los niños á sus madres el nombre de *nana* y á los padres el de *taita*». La Academia dice que viene del italiano *nanna*. Nosotros, sin que ne-

guemos que sea palabra castellana sin atingencia con el mexicano, creemos que los indios la usaban, así como la de *tata*, antes de la conquista, como onomatopeyas de los sonidos balbucidos en los primeros meses de la vida, y confirma nuestra opinión lo que decimos en el artículo *Tata* que hemos tomado del Vocabulario del P. Molina.

5.—El P. Sahagún, describiendo los banquetes que daban los mercaderes ricos, dice: La primera cosa que se comía en el convite, eran unos honguillos negros que ellos llaman *nanacatl*, que emborracha y hacen ver visiones, y aun provocan á lujuria; esto comían antes de amanecer, y también bebían cacao antes del alva. Aquellos honguillos los comían con miel y cuando ya se comenzaban á escalentar con ellos, comenzaban á bailar, algunos cantaban borrachos con los honguillos, y algunos no querían cantar, sino sentándose en sus aposentos, y estábanse allí como pensativos: algunos veían en visión que se morían y lloraban; otros veían que los comía alguna bestia fiera: otros que habían de ser ricos: otros que habían de tener muchos esclavos: otros que habían de adulterar, y les habían de hacer tortilla la cabeza por este caso: otros que habían de hurtar algo por lo cual los habían de matar, y otras muchas visiones que veían. Después que había pasado la borrachera de los honguillos, hablaban los unos con los otros acerca de las visiones que habían visto.

6.—El cocimiento de las cortezas, que son astringentes, sirven para afirmar la dentadura. Se recomienda también como vulnerario.

Latín técnico: *Byrsonima cotinifolia*, H. B. K.; *B. karwinskiana*, A de J.; *Buettneria lanceolata*? D. C.; *Malpigia glabra*, L.; *Bunchosia lauceolata*? Jeréz.

7.—Bernal Díaz, refiriendo la entrada de Cortés y sus tropas á Tlaxcala, dice: «.....y también vinieron de todas las ciudades sus sujetos (subditos), y traían sus libreas diferenciadas, que aunque era de *nequen*, eran muy primas, y de buenas labores.»

8.—Debe estar clasificada esta planta, porque D. J. Segura trae 127 especies de magney; pero, como al poner el latín técnico, omitió los nombres vulgares mexicanos, no se sabe a cual corresponde el *nequamel*. Los Sres. Alcocer y Ramírez registran 25 especies de *Agave*, pero en la correspondencia vulgar no está el *nequamel*.

10.—Latín técnico: *Opuntia Hernándezii*, D. C.

11.—*Nopalli* antiguamente *nochpalli* (?) compuesto de *nochtli*, luna, y de *palli*, cosa ancha, extendida, plana como es la penca del nopal:

El Sr. Mendoza dice que *nopalli* significa *nuestra bandera*, composición de *no*, nuestro, y de *palli*, una especie de bandera. Solamente una especie de entusiasmo patriótico pudo inspirar esta etimología que no tiene apoyo ninguno ni en la historia ni en la filología; porque el nombre de *nopalli* ó *nochpalli* se lo daban los mexicanos al tual antes de que hubieran llegado á México, que fué cuando lo adoptaron como *bandera*, como dice el Sr. Mendoza; y además *palli*, no significa bandera, pues con esta significación se emplean las palabras *pamitl* y *panitli* componiendo los vocablos *quachpamitl* y *quachpanitli*.

12.—El P. Sahagún, sin darle el nombre de *nopalli*, dice de esta planta: Es el árbol que se llama *tuna*, tiene las hojas grandes, gruesas, verdes y espino-

C
PM4066
R 64
V. 32

E X
HEMET
E



LIBRERIA NACIONAL DE MEXICO
MEXICO DE Y TELLES

PM4066
124
32
E
HEME
sas. Este árbol hecha flores en las mismas hojas, unas son blancas, otras vermejas, otras amarillas, y otras encarnadas; hácese en este árbol una fruta que se llama *tuna*, son las tunas muy buenas de comer, nacen las mismas hojas, y estas descortezadas y molidas, danlas á beber con agua á la mujdr que no puede parir, ó que se le ladeó la criatura, con esto pare bien, y á la que esto sucediere, padece dos ó tres días gran pena antes que para: esto acontece por la mayor parte á las mugeres que no se abstienen del uso del matrimonio antes de parir.»

Los nopales son plantas que llaman poco la atención por ser muy comunes, pero que son muy preciosas por la facilidad de propagarse por sí, aun en los terrenos más estériles, por el mucho provecho que de ellas se saca, para formar cercados productivos, para multiplicar la preciosa cochinilla, para mantener el ganado en la extensión de las secas y para servir de alimento al hombre, condimentando de diversos modos las pencas tiernas que son tan nutritivas como gratas para algunos.

La multiplicación artificial de estas plantas se hace con la mayor facilidad; basta para ello tender las pencas sobre la tierra; de sus espinas van saliendo delgadas raicetas que producen una nueva planta.

Solo en Oaxaca se hacen plantíos esmeradamente cuidados, de una clase de nopal que no tiene espinas, en el cual se multiplica y cría el insecto que produce la cochinilla.

La gran variedad de sus suculentas y azucaradas frutas es conocida de todos los mexicanos. Las plantas se dan en todos nuestros climas; ya se cosechan las pitayas en las calientes, ya las tunas en las frías; pero ciertamente la que merece más atención es la tuna llamada cardona, que en gran abundancia se produce en los Estados de San Luis, Guanajuato y Jalisco, pues forma una buena parte de la riqueza vegetal de aquellas comarcas, y está llamada á figurar como una de las frutas más productivas.

La tuna cardona es pequeña, casi esférica, de un color rojo subido, tiene pocos huesos y su carne es blanda, ligeramente aromática, muy azucarada, y tan saludable y nutritiva, que se toma en general como alimento: en su estación, que es de Julio á Octubre, mucha gente hay que vive unicamente con estas tunas.

Con ellas se hace un vino muy grato y saludable, llamado colonche; basta exprimirlas y quitarles las semillas, pasando el zumo por un filtro; este vino fermenta, muy fácilmente, es de un bello carmesi y muy espumoso.

Concentrado el zumo antes de fermentar, se hace una miel que cristaliza fácilmente y puede producir azúcar de muy buena calidad.

Esa miel, más concentrada y agregándole un poco de azúcar, forma una especie de confitura llamada queso de tuna, que es muy nutritiva y grata al paladar. Fácil es conocer que, supuesto que estas frutas son azucaradas, que además su jugo lleva consigo el fermento, que puesto en condiciones adecuadas, dá un exelente vino, se tiene tambien el medio para la fabricación de un alcohol tan bueno como el de la uva, y por tanto, de mucha mayor estimación que el de caña, de maguey y otros.

Latin técnico: *Opuntia vulgaris*, el que produce las tunas; *Opuntia cochinií fera*, el que produce la cochinilla.

13.—Latin técnico. *Phyllocactus phyllantoides*, S. D.

LECCION CXXIV.

PALABRAS AISLADAS.



- Oajaqueño, ña....** (Derivado de *Oajaca* (V.). Natural de Oajaca; lo relativo ó perteneciente á Oajaca, ó sus habitantes.
- Ocelote.....** (OCELOTL: Tigre.—Radicales desconocidas.) El tigre de América.—Según el Dr. Hernández, no se diferencia del de Africa. (1).
- Ocomiscle.....** (OCO-MIZTLI: *ocotl*, pino, ocote (V.); *miztli*, león: «León de los pinos ») Ardilla feroz que vive en las ramas de los pinos ú ocotes.
- Ocopichi.....** (OCO-CHIPINI: *ocotl*, ocote, pino, y, por extensión, resina; *chipini*, gotear, destilar: «Que destila resina.» Yerba resinosa, que, según Ximénez, «resuelve las ventosidades, mata los piojos, y es muy provechosa para el pecho.» (2).
- Ocotoste.....** (OCO-TOCHTLI: *ocotl*, pino, ocote (V); *tochtli*, conejo: «Conejo de los pinos ú ocotes.») Especie de gato montés. (3).
- Ocuilista.....** (OCUUL-IZTAC: *ocuilin*, gusano, *iztac*, blanco: «Gusano blanco.» Gusano negro de las tierras húmedas, que, cuando se tuesta, se pone blanco.
- Ojite.....** (OXITL. «unguento de trementina»—dice Molina. Radicales desconocidas.) especie de unguento, compuesto con la trementina, é inventado, según los mexicanos, por la diosa *Tzapotlatenan*.

(4) || Arbol cuyo fruto, parecido á la papa, comen los indios cuando hay hambre (5) || *Ojite rey*, nombre que se da al unguento hecho en los laboratorios de farmacia, que emplean mucho los albéitares.

Olinteclé..... Nombre que Bernal Díaz, da en su *Historia*, á uno de los caciques de Cempoala, llamado *Olinteuctli*.

Ololínque..... OLOLIUHQUI, el que cubre, rodea, envuelve, etc.; deriv. de *ololoa*, cubrir, etc.;) « Es la *ololiuhqui* dice Ximénez una yerba retorzida que lleva las ojas thenues verdes de figura de corazón, tiene los tallos redondos thenues, y delgados las flores blancas larguillas cassi como redondas y muy semejantes al culantro, donde le vino el nombre: planta de ojas redondas.» (6).

Olote..... (OLOTL: « el corazón ó espiga desgraenda de la mazorca del mayz »—dice Molina—Radicales desconocidas.) Eje de la espiga del maíz, despojado de los granos; pedúnculo del maíz (7).

Opacle..... (OC-PATLI: *octli*, pulque; *patli*, medicina: « Medicina del pulque ») Yerba que ponen al pulque para facilitar la fermentación y dar más fuerza á la bebida.

Oquispacle..... (OQUICH-PATLI: *oquichtli*, varón; *patli*, medicina: « Medicina de varón. ») Planta medicinal de virtudes raras. (8).

Orizabeño, ña.... (Derivado de *Orizaba*. (V.) Natural de Orizaba; lo relativo ó perteneciente á Orizaba, ó á sus habitantes.

Ostochi..... (OTZOCTLI. *otztlí*, preñada; *octli*, vino: «Vino, de las preñadas.») Bebida usada entre los indios, compuesta del zumo de la caña del maíz, fermentado con agua.—Si se atiende á la naturaleza de la bebida, el nombre mexicano puede ser: *ouaoctli*; *ouatl*, caña del maíz; *octli*, vino: «Vino de caña de maíz.»

Otate..... (OTLATL: «caña maciza y rezia.»—dice Molina, Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las gramíneas, cuyo fuerte tallo sirve para hacer bastones, etc. (9)

Otomi. Otomite.. (OTOMITL: Derivado de *Oton*, último hijo de *Ilamcueye* (la Tierra) y de *Iztacmixcohuatl* (la Vía láctea), según la mitología.) Plural *Otomi*. Tribus salvajes que habitaban en las cavernas, y que vivían del producto de la caza. En el siglo XV reconocieron la autoridad de los principes Chichimecas de *Acolhuacan*, sin abandonar su vida primitiva || Individuo de esta tribu: lo perteneciente á esta tribu. || Idioma de la tribu. (10)

Oyamel..... OYAMETL: «abeto árbol de que se coje el olio de abeto »—dice Molina, Radicales desconocidas.) «Arbol de la familia de las coníferas. *Pinus religiosa*, H. B., que produce la trementina de abeto, llamada también aceite de abeto y aceite de palo. La madera es empleada para construcciones ligeras; y los indígenas, al volver de sus romerías, colocan estampas de santos en ramas

de este árbol, por cuya circunstancia Humboldt le dió el nombre específico religiosa.»—(DR. «JESUS SANCHEZ.»)

Ozote..... (No conocemos la palabra mexicana, pues *o-zotl*, que podría ser, significaría «suciedad del camino,» la cual significación no cuadra al objeto de que se trata, que es un árbol.) Arbol del muerto, ó árbol santo. (11)

DERIVADOS.

Olotera..... Lugar donde se guarda los *olotes*, que se emplean como combustible y como tapones de botella || Cilindro ó rueda de 50 á 70 centímetros de diametro, formada con *olotes* atados por la circunferencia con una cuerda. La emplean los indios para desgranar el maíz, frotando las mazorcas en cualquiera de las caras de la rueda.

Ototal..... Lugar poblado de plantas de *otate*.

Otatera..... Una planta de *otates*.|| Cama hecha con *otates* unidos entre sí por una cuerda que permite enrollarlos, la cual se usa mucho en los países cálidos.

Refranes y Locuciones Familiares.

No limpiárselo (el ano) con *olote*.... No ser tonto.

Quedarse como el *olote*..... desgraciado..... Se aplica á la persona que, por muerte, ó ausencia de sus parientes, ó amigos ha quedado enteramente sola.

NOTAS.

1.—El P. Sahagún, refiriendo la creación del sol, según la mitología nahua, dice: «.....decían que antes que hubiese día en el mundo, que se juntaron los dioses en aquel lugar que se llama *Teutiocan* (que es el pueblo de S. Juan entre *Chicomau'lan* y *Otumba*) dijeron los unos á los otros dioses, ¿ quien tendrá cargo de alumbrar al mundo? luego á estas palabras respondió un dios que se llamaba *Tecuzistecatl* y dijo: « Yo tomo á cargo de alumbrar al mundo:» luego otra vez hablaron los dioses y dijeron ¿quien será otro más? al instante se miraron los unos á los otros, y conferían quien sería el otro, y ninguno de ellos osaba ofrecerse á aquel oficio, todos temían, y se escuchaban. Uno de los dioses de que no se hacia cuenta y era buboso, no hablaba, sino que oía lo que los otros dioses decían: los otros hablaronle y dijéronle: sé tu el que alumbres bubosito, y él de buena voluntad obedeció á lo que le mandaron.....» Después de contar las penitencias que hicieron los dioses, agrega: «Llegada la media noche, todos los dioses se pusieron en derredor del hogar que se llama *tevecalli*. En este ardió el fuego cuatro días: ordenáronse los dichos dioses en dos reñcles, unos de la otra, y luego los dos sobre dichos, se pusieron delante del fuego, y las caras ácia él, en medio de las dos reñcles de los dioses, los cuales todos estaban levantados, y luego hablaron y dijeron á *Tecuzistecatl*: « ¡Ea pues *Tecuzistecatl* ! entra tu en el fuego » y él luego acometió para echarse en él; y como el fuego era grande y estaba muy encendido, sintió la gran calor, hubo miedo y no osó echarse en él y volvióse atrás. Otra vez tornó para echarse en la hoguera haciéndose fuerza, y llegándose, se detuvo, no osó arrojarse en la hoguera, cuatro veces probó; pero nunca se osó echar. Estaba puesto mandamiento que ninguno probase mas de cuatro veces. De que hubo probado á *Nanaoatzin*, y dijeronle..... ¡Ea pues *Nanaoatzin*! prueba tú; y como le hubieron hablado los dioses, esforzóse y cerrando los ojos, arremetió, y echose en el fuego, y luego comenzó á rechinar y responder en el fuego, como quien se asa. Como vió *Tecuzistecatl*, que se había echado en el fuego y ardía, arremetió y echose en la hoguera, y dizque una águila entró en ella y también se quemó, y por eso tiene las plumas hocas ó negrestinas. A la postre entró un tigre, y no se quemó, sino chamuscose y por eso quedó manchado de negro y blanco: de este lugar se tomó la costumbre de llamar á los hombres diestros en la guerra *Quauhtlocelott*, y dicen primero *Quauhtli*, porque el águila primero entró en el fuego, y dicese á la postre *ocelott* porque el tigre (*ocelott*) entró en el fuego á la postre del águila.»
Latín técnico: *Felis pardalis*, L.

2.—No hemos visto clasificada esta planta.